

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE

DERECHOS DE AUTOR

POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.

UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

70.36
T675
#11-12

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

I N G U A T
B I B L I O T E C A

TRADICIONES DE GUATEMALA

11-12

Guatemala, Centroamérica

1979

Ago 2005 # D524

ENSAYOS

MOROS Y CRISTIANOS EN CHIQUIMULA DE LA SIERRA

Héctor Abraham Pinto Villeda

ANTECEDENTES

La ciudad de Chiquimula ha sido, desde la época colonial hasta el presente, una de las más importantes de la región, conocida también en el habla popular como "La perla oriental" o la "Sultana oriental". Está dividida en nueve barrios, que son los de mayor abolengo y tradición: El Molino, hacia el sur-este; El Teatro y la Iglesia vieja, hacia el sur; El Calvario, hacia el este; La Democracia, hacia el norte; El Zapotillo, El Angel, Sasmó arriba y Sasmó abajo.

La feria titular de la ciudad se celebra en honor a Nuestra Señora del Tránsito, del 12 al 18 de agosto. Es precisamente en esta feria en donde se realiza el baile de moros y cristianos, puesto que es en honor de la mencionada Virgen patrocinadora de los festejos que la cofradía del mismo nombre organiza dicho baile. A pesar de que existe un marcado divorcio entre la feria, de cuya celebración se encarga un comité, y las festividades religiosas, el Consejo Municipal destina anualmente un poco de dinero para

ayudar a sufragar los gastos que ocasiona el baile en referencia. En la ciudad de Chiquimula, la población que vive en los barrios no es indígena. Mestiza ahora, se halla totalmente aculturada. No obstante, mantiene vigente los viejos usos, costumbres y tradiciones frente a la presencia de la cultura occidental, que impone nuevas formas de conducta.

Con ocasión de celebrarse la feria titular de Nuestra Señora del Tránsito, es que se representa el Baile de moros y cristianos, ya sólo en el barrio La Democracia, uno de los más antiguos de la ciudad. Allí se conserva la tradición, ajena a los eventos socio-culturales de la feria, que se realizan en otras esferas.

Cierta vez, cuando trabajaba en la villa de Quetzaltepeque, durante la temporada de 1975, fui informado de la existencia de este baile a escasos 28 kilómetros de distancia, por lo que me dediqué a investigar acerca de lo que se había escrito al respecto. Pero no encontré más fuente que lo dicho por Marta Rivas de Torres (T. de G., No. 3) en sus *Remembranzas de Chiquimula*, cuando hace una evocación de los moros y cristianos:

"Así también los Moros, esta celebración sólo era para el mes de agosto, comenzaban con sus bailes el 11 y terminaban el 18 de agosto. Representaban pasajes de la guerra de la reconquista española. Las personas que tomaban parte eran gentes humildes, a veces analfabetos, del barrio El Torito o La Democracia como se le llamó después. Unos eran los Moros y otros los Cristianos y un año sí y otro no, la Laura. Era un personaje como hija de los Cristianos, de algún jefe, un chiquillo hacía este papel. Tanto Moros como Cristianos se ataviaban con trajes de vistosos colores, turbantes con espejuelos y máscaras grotescas, pero se diferenciaban unos de los otros. Tenían cascabeles que sonaban al bailar en un pie, llevaban espadas que blandían a medida que hablaban

en voz alta, como dialogando, pero en tono de guerra. El tamborón y el pito los acompañaba. Danzaban en el atrio del Calvario el 11, también en las casas particulares y se les daba algunas monedas, en la Iglesia, no adentro, sino en la plazuela, pues no era parte de la celebración católica. Estas personas ensayaban con muchos meses de anticipación. Solamente recuerdo estas palabras que llegué a entenderles: "que precuren (por procuren) entregar las llaves de la ciudad"; también cuando Laura estaba arrodillada le decían: "levántate Laura del suelo..." Era de lo más chistoso y los niños pequeñitos huían por lo feo y raro de las máscaras y porque los veían con las espadas." (pp. 135-136).

Al año siguiente me encontraba viendo el baile por primera vez, precisamente en la cofradía de la Santísima Trinidad, en donde lo representaban la víspera de la fiesta.

Organización del baile y selección de los bailarines

Durante la tercera semana de junio se reúnen los principales* de la corporación de mayordomos, para deliberar sobre la persona que se encargará de realizar todas las diligencias atinentes al Baile de moros y cristianos. Al recaer en la cofradía de "El Niño Rey" la responsabilidad del baile, el mayordomo de los "moros" resultó ser el señor Pedro Rivera Rosales, de 44 años, quien el día de San Juan ordenó el traslado de todos los enseres y útiles que son necesarios para el baile, desde la cofradía en donde durante dos años habían permanecido guardados.

Realizado el acto de traslado con todas las ceremonias respectivas, el mayordomo dio principio a la selección de los participantes. Esta selección se hace entre jóvenes voluntarios del barrio, según sus aptitudes y condiciones mnemotécnicas.

* Principales: el más importante cargo honorífico dentro de las cofradías de carácter folklórico de Guatemala. Dentro de la Institución la jerarquía más elevada y socialmente respetada es la de principal.

Son precisamente los jóvenes del barrio La Democracia quienes hacen posible el baile, ya que sus horas libres las dedican al ensayo y estudio de los parlamentos que deben memorizar, pues tienen que sujetarse a la disciplina impuesta por el mayordomo y el **maestro de ceremonias**, encargado este último de la dirección del baile y quien tiene la responsabilidad de la representación. Se trata, pues, de actores improvisados, que desconocen las normas del teatro culto y que, por ende, pertenecen al llamado teatro popular.

Después de seleccionada la gente, se escoge dentro del repertorio que celosamente guardan en viejos cofres en la cofradía, la pieza que se representará. Luego se distribuyen los papeles, que son copiados por los mismos actores del libreto único que conserva el **maestro de ceremonia**. En esta oportunidad le correspondió la dirección de la representación a don Marcos Rosales Chegüen, de 43 años, por la larga experiencia que tiene. (Desde los doce años ha bailado todos los puestos que comprende la pieza y se sabe de memoria las historias completas).

Es de hacer la salvedad que en toda la región le llaman historia a la representación que tiene parlamentos, cuyos libretos reúnen las características del teatro, con sus acotaciones y diálogo. Estos libretos son anónimos y fueron traídos durante la conquista por los evangelizadores.

Los ensayos dan principio después del día de San Juan y se llevan a cabo dominicalmente en la cofradía, como siempre se ha acostumbrado. El **maestro** tiene que aportar su experiencia para enseñarles el baile a los actores, acoplado con la música, y hacerles las acotaciones respectivas para que puedan saber, con el simple sonido de la flauta, lo que tienen que hacer o decir. Este trabajo requiere del dominio completo de la danza.

Respecto de los ensayos, don Marcos nos manifestó lo siguiente:

"Se comienza a ensayar desde el primero de julio, en veces del 3 al 5, cuando la situación está muy fría hay veces que se comienza el 20, de acuerdo a la historia cuando no es muy difícil, ahora es Muley, veces cuando se baila las, Exháltación de la Cruz es más larga, ahora Fierabrás la bailamos nosotros, por eso es que ya tiempo no se baila;

falta el contenido de la pagina

85.

falta el contenido de la pagina

86.

un delantal floreado con orilla de encaje blanco; tres pañuelos de colores: con uno se cubren la cabeza, con otro se atan la parte frontal y con el tercero el maxilar inferior. Se ajustan una máscara de madera tallada con caracteres moriscos, bigotes y cejas pobladas negras sobre una tez color ciruela; además se colocan un lujoso turbante de flores y espejuelos compuesto de campana, granada, castillo y barbada, que les da una altura de 1.20 mt. y un diámetro máximo de treinta y cinco centímetros. (Figura 5). En la mano derecha sostienen una vieja espada de infantería y en la mano izquierda un pañuelo de color.

Los cristianos,

Estos, aunque son un poco más sobrios que los moros, visten calzón de satín azul con cuatro ribetes en la parte inferior, dos de encaje y dos de listón amarillo. Usan chaleco negro sobre la camisa, capa azul con ribete amarillo y orilla de encaje blanco, delantal floreado con orilla de encaje, tres pañuelos de colores (con uno se envuelven la cabeza, con otro se atan la frente y con el tercero se cubren el maxilar inferior para ajustarse la máscara). La máscara que usan es de madera color carne, con barba rasurada, que en la parte superior ostenta un morrión —gorrión dicen hoy— ornado de flores. Completan el atuendo una espada para la mano derecha y un pañuelo de colores para la izquierda. El único personaje que luce una corona de plata repujada es el rey cristiano, quien representa sin duda a uno de los reyes católicos de aquella época. (Figuras 6, 8 y 9).

Únicamente los personajes que intervienen en el baile usan trajes especiales; el resto se visten con su ropa de uso diario. La cofradía de los moros se localiza en el barrio Sasmó arriba, que es el lugar en donde realizan los ensayos previos a la presentación del baile.

Confección y costo del vestuario

Ha sido preocupación de la corporación de mayordomos el

proveer la ropa y los elementos necesarios para la realización del baile, porque en caso de que en la región no hayan morerías, aquella se encarga de mantener una existencia regular de trajes. Es más, cada año manda a confeccionar dos trajes para que los luzcan nuevos el rey cristiano y el rey moro. Por ello mismo es que anualmente renuevan dos trajes y así van quedando en existencia los ya usados.

La elaboración de estos trajes está a cargo de una costurera en la ciudad. A ella se le proporcionan los materiales necesarios, los cuales consisten en tela y forro, encaje y listón para el adorno, que implica una inversión de Q 11.00 para un solo traje, incluyendo el valor de la confección que importa la modesta cantidad de Q 1.50. A todo esto hay que agregar el valor de los zapatos, las flores para el turbante, los pañuelos y los calcetines, cuyo precio total es de Q 8.50, lo que viene a sumar Q 20.00 por traje. Cabe aclarar que la confección del traje se realiza en la localidad con tela de bajo costo. Los que se usan para los bailes indígenas del altiplano occidental cuestan, alquilados en una morería, Q 150.00 y su precio de venta, por unidad, llega a los Q 500.00 (Guzmán Anleu, 1965:30). Como es obvio, esta suma no está al alcance de los bailarines.

El gran problema que afronta el indígena de Quetzaltepeque es que por su cuenta tiene que costear su propio traje, lo que significa un desembolso que está fuera de su alcance. A esto se añade que tiene que alquilar las espadas y las monedas.

Los costos para la festividad incluyen también el pago del maestro de ceremonia, que devenga por temporada la irrisoria cantidad de Q 30.00 y el de los ejecutantes del tambor y la flauta, quienes cobran la suma de Q 20.00 cada uno durante toda la fiesta. Es de advertir que de los gastos que ocasionan las festividades dentro de la cofradía, tanto de la patrona de la ciudad como la de los moros, es responsable el mayordomo, en el entendido de que los cofrades los pagan colectivamente porque están organizados en forma comunitaria y de ayuda mutua.

El señor Pedro Rivera nos proporcionó el presupuesto aportado este año por la municipalidad de la ciudad de Quiquimula, que transcribo con la autorización del mayordomo de la cofradía:

LISTA DE MATERIALES PARA LOS MOROS

8	yardas de satín	Q 1.10 cada una	Q. 8.80
2	yardas de tela para delantal		1.60
6	yardas de tela blanca para forros		2.40
2	docenas de calcetines (medias)		10.00
2	docenas de pañuelos de colores		10.00
20	yardas de encaje blanco		3.00
20	docenas de flores de papel		20.00
1	docena de espejos pequeños		1.30
6	pares de zapatos a Q 5.00 cada uno		30.00
	Pago de maestro de ceremonia		30.00
	Pago de tamborero (tamborilero)		20.00
	Pago de pitero		20.00
	Pago de costurera		3.00
	Pago de lavado y planchado		4.00
	Compra de pintura		1.00
	Total		<u>Q.165.00(*)</u>

Los músicos son también parte importante del baile. Usan un tamborón hecho de tronco de árbol, con dos parches que sirven para la percusión colocados en los extremos y sujetadores en forma de Y. Estos tamborones son análogos a los que acostumbraban los pregoneros del siglo XVI. Usan también un pito (flauta), tocado por el pitero, que en la actualidad ha sido sustituido por un silbato de plástico, muy parecido a la quena andina o al mare-mare venezolano.

Entre las prendas que componen el vestuario de los moros destaca el turbante, confeccionado con caña de carrizo. Por cierto que en la ciudad de Esquipulas este turbante suele montarse sobre un sombrero, de modo que difiere del acostumbrado en la ciudad de Chiquimula.

* Estas cifras corresponden a moneda de Guatemala (el quetzal), equivalente al dólar de los Estados Unidos de Norteamérica.

el ensayo real diera principio y, a eso de las once de la mañana, empezó la fiesta con esta advertencia de don Pedro a los danzantes: hablen claro, recio y despacio para que les oigan". Luego vino el *gesaffo* y en seguida dio principio la historia.

Los bailarines se formaron en dos filas, frente a frente (Figura 7), el *maestro de ceremonia* dio las últimas instrucciones e indicó a los músicos el momento en que debían tocar sus instrumentos. Mientras tanto, en la cocina, la señora de don Pedro preparaba el refresco para los danzantes, pues es usual que al finalizar el baile se les ofrezca una bebida refrescante denominada *chilate*, que está compuesta de maíz tostado, canela y azúcar. En algunos casos se le agrega un pan desabrido y se sirve siempre en *guacales (totumas)*,* tanto a los danzantes como a los espectadores, principales y visitantes.

Ritos y ceremonias anteriores al baile

Considero que es éste uno de los momentos de mayor importancia del Baile de moros y cristianos, pues es entonces cuando el indígena revitaliza su tradición de la fiesta agraria. Los bailarines escogen sus puestos y reconocen el campo en que les toca actuar. Mientras tanto, don Marcos Rosales, detrás de un pequeño tabique en donde se localiza un altar con la imagen del "Niño Rey", reza la oración de rogativas para tener una buena temporada festiva. Esta oración dura quince minutos y durante la misma el oficiante quema incienso y copal. Al concluir, da la orden de principiar la danza.

La costumbre —la tradición oral— pone en juego a la memoria colectiva, de modo que los ejecutantes del baile se entregan a él con devoción en homenaje a Dios y a la Virgen del Tránsito. El "Niño Rey", de unos treinta centímetros de estatura, recibe luego una ofrenda consistente en una jícara (*tapara*) llena de *chilate* cocido a fuego, más un *guacal* grande (*totuma*) que contiene *boronté*, brebaje ceremonial compuesto de maíz tostado, cacao y canela. Esta ofrenda, que se cubre con hojas verdes, permanece allí

* Guacal: calabaza partida en dos que se utiliza para servir bebidas.

durante la temporada festiva y parte del año, hasta la traída del agua de la ciudad de Esquipulas.

El primer baile se llevó a cabo en la casa del mayordomo, don Pedro Rivera. Después los danzantes se trasladaron a la casa en que permanece el rey moro a lo largo de la temporada, en la cual se reúnen siempre. Allí mismo guardan la ropa mientras dejan de bailar y allí, también, se visten. En esta casa se presentó de nuevo el baile, que dura noventa minutos ininterrumpidos, acompañado de música y diálogo.

Por la noche fuimos invitados a la velación de las máscaras y trajes en la posada del rey moro. Al filo de las veinte y dos horas, sirvieron una cena para todos los danzantes, mientras dentro de la posada se realizaba la purificación de las máscaras. Esta ceremonia fue celebrada por los reyes moro y cristiano con aguardiente clandestino. Acto seguido se sirvió la cena para todos y posteriormente don Victorino González presidió el paseo inicial, durante el cual le advirtió a los miembros del conjunto que no prestaran su espada a nadie que no fuera su "remuda" (suplente), que bebieran aguardiente con medida, que guardaran el respeto debido y que actuaran con devoción. Finalmente, don Pedro Rivera pidió a todos, antes de salir a la calle, no tener problemas y encomendarse al dios mundo.

A eso de las 22:30 horas, salimos rumbo a la casa del primer bailarín, pues es costumbre que esta noche los danzantes bailen sólo con su espada, en la casa de cada uno de los miembros del conjunto, en tanto se lleva a cabo la velación de la ropa, ceremonia que llaman "La levantada".

Los integrantes del grupo de bailarines son 24 en total: un titular y un suplente al que le nombran "remuda". Así que enfilaremos hacia el cantón Sasmó arriba, en medio de la oscuridad, en donde se desarrolló la primera bailada. Al recibir su vestimenta, cada bailarín ejecutó su danza y luego el "remuda"

Cabe hacer notar que la "bailada" de la velación de la ropa es una ceremonia exclusivamente nocturna, que se prolonga hasta el amanecer. De esta manera se mantiene cierta reserva y el suceso pasa inadvertido para la mayoría de la población.

La primera "bailada" consiste en una danza que el bailarín ejecuta solo. En seguida baila con su compañero de cuadrilla y

luego con los reyes. Después se incorpora al conjunto gritando "viva mil años", mientras realiza cuatro pasos de baile.

Al respecto de esta ceremonia, el señor Victorino González nos refirió:

"Mire un dato concreto no podría yo darle, nada más que es una tradición que viene de la antigüedad (sic), por este día pues salen... le nombran la "levantada", la velada de la ropa es la levantada de los moros, que es costumbre en esta noche tienen que visitarse todas las casas de los que bailan, de todos los que están en el baile que son 24, dos cuadrillas son 24, entonces esta noche, tienen que visitar todas las casitas de cada uno de ellos. Eh... esa es el costumbre, todos los años se hace".

La representación como obra de teatro

Aunque a la obra representada la gente del lugar la denomina **Historia de Mulay**, se trata en verdad de la historia titulada **El cerco de Argel**, muy difundida en toda región. En Esquipulas, por ejemplo, se representaba la misma historia, circunstancia que me permitió hacer comparaciones, determinar contactos probables y localizar el foco de dispersión.

Desde el punto de vista meramente teatral, la pieza reúne las tres unidades básicas del teatro clásico: unidad de tiempo, unidad de acción y unidad de lugar. Asimismo, sus escenas están distribuidas del modo usual y en el libreto se registran las acostumbradas acotaciones al margen. El lenguaje es arcaico, quizá correspondiente al período pre-lopesco de la literatura española, motivo por el cual a esta clase de piezas se les incluye dentro del género de los bailes-dramas.

Debo decir que a pesar de que los actores tienen una preparación muy rudimentaria, es admirable el rigor y la disciplina que norman su aprendizaje.

Las bebidas alcohólicas no son usuales sino para la ceremonia de velación de las máscaras. Durante las representaciones suele tomarse **chilate**, que es una variedad tradicional de refresco.

La representación consiste en la lucha que sostienen el rey de Argel y el Conde de Málaga por la conquista de una ciudad ocupada por los musulmanes. El texto de la obra comprende la **exposición** de los acontecimientos —a esta parte corresponden el **desafío** y la **embajada**; la **trama** —a la que pertenece la **batalla** cuyo protagonista es Muley, a quien prisionero presentan ante el conde de Málaga—; y el **desenlace** —cuyas escenas son “la rendición del rey de Argel”, su “conversión al cristianismo” y “el festejo de la conversión”.

Pude establecer que en viejos arcones de la cofradía se guardan celosamente manuscritos del siglo XIX consistentes en libretos de las siguientes piezas de teatro popular:

1. **Historia de la Exaltación de la cruz**, que ví representar en 1976;
2. **Historia famosa del cerco de Roma y sus dos desafíos**, que se representó en 1977 y que no pude ver;
3. **Historia de Muley** (se trata de la misma pieza denominada **Cerco de Argel**), que se representó en Esquipulas; y
4. **Historia famosa de Fierabrás** (versión antigua de **Los doce pares de Francia**), muy difundida en Guatemala y en el resto de América.

Todas estas historias provienen de la villa de Quetzaltepeque —mi centro de operaciones—, de donde las han recogido tanto los vecinos de Esquipulas como los de la ciudad de Chiquimula, lo que permite inferir que el foco de dispersión es esta localidad.

La representación como danza

Si bien es cierto que en la feria titular de la ciudad, el **Baile de moros y cristianos** tiene un carácter ritual profano-religioso, pues guarda estrecha relación con el dios mundo, tiene también un contenido mágico-religioso (recuérdese la ofrenda de boronté que se coloca frente a la imagen, que puede ser un ídolo antiguo).

Por otra parte, los danzantes no entran a la iglesia sino bailan y llevan a cabo su representación en el atrio y en la calle, sin duda por su paganismo.

falta el contenido de la pagina

95.

falta el contenido de la pagina

96.

Sólo me resta añadir que así como las muestras musicales son muy parecidas en las localidades de Chiquimula y Esquipulas, también lo son los textos de los bailes. Al grado de que, según me lo manifestó Victorino González, el texto que él guarda de sus antepasados confirma esa semejanza.

Ciclo de representación

Como la feria titular de la feria de Chiquimula se celebra oficialmente del 12 al 18 de agosto, y el Baile de moros y cristianos da principio el 9 del mismo mes, ocurre que, en forma casi simultánea se llevan a cabo ambas festividades. El ciclo de representaciones del baile, pues, corre parejas con la fiesta patronal de las cofradías.

Día 9: El primer baile, denominado ensayo real, que se realiza en la cofradía del "Niño Rey". Los danzantes lucen esta vez su atuendo completo.

La segunda representación se hace en la posada del rey moro, que es el lugar donde se guarda la ropa y se visten los bailarines.

Día 9-10: Se llevan a cabo la velación de la ropa, la purificación de las máscaras y la "levantada", que consiste en bailar una "cortesía" en la casa de cada participante, la cual da principio a las 22:30 horas del 9 y finaliza a las 7:00 del día siguiente. (Como no hay actividad durante el día, a esta representación se la considera doble).

Día 11: La primera representación tiene lugar en el atrio de la iglesia catedral a las 10:00 horas. Luego, los bailarines esperan la salida de la Virgen del Tránsito, que se produce al filo del medio día, para seguir después el rumbo de la procesión hacia el poniente. A lo largo de este recorrido, en cada cuadra y hasta llegar a la cofradía, los bailarines danzan "cortesías" en honor de la Virgen. (Me tocó presenciar en esta oportunidad treinta "cortesías").

La segunda representación ocurre en

- la cofradía de la Virgen del Tránsito.
 Día 12: La primera representación se hace a las 10:00 horas en la cofradía de Nuestra Señora del Tránsito. En seguida, los bailarines acompañan a la imagen en procesión hacia la cofradía de la Virgen del Carmen, en el barrio El Molino.
 La segunda representación se celebra en este último sitio, a las 14:00 horas.
 Día 13: La primera representación se lleva a cabo en el atrio de la iglesia El Calvario, a las 10:00 horas.
 La segunda tiene lugar en la cofradía del Niño Rey después de que los danzantes acompañaron en procesión a la Virgen del Tránsito y a la Virgen del Carmen desde el barrio El Molino.
 Día 14: La primera actuación tiene lugar en la calle, frente a la cofradía del Niño Rey. De allí se dirige la procesión hacia la catedral, pues esta fecha es la de la patrona de la ciudad, la Virgen de Nuestra Señora del Tránsito, y, al mismo tiempo, víspera de la Asunción. Todas estas actividades tienen lugar solamente por la tarde.
 Día 15: Es la fecha principal de la festividad. La primera representación se hace en el atrio de la catedral. Acto seguido sale el cortejo de la Virgen de la Asunción, a quien los danzantes acompañan haciéndole las "cortesías" del caso, en un recorrido que tiene diez cuadras. (Se hacen tres "cortesías" por cuadra).
 La segunda representación sucede frente a la cárcel departamental.
 La tercera representación se produce frente al palacio municipal.
 Días 16 y 17: Estas fechas quedan disponibles para las personas y entidades que estén interesadas en auspiciar representaciones. Especialmente para complacer a los ladinos.
 Día 18: La primera representación se ejecuta en el atrio de la catedral. Y la segunda, que es la última de la

temporada y final de la fiesta, se realiza frente a la posada del rey.

Como puede apreciarse, el **Baile de moros y cristianos**, en Chiquimula, comprende dieciocho representaciones que se llevan a cabo durante nueve días consecutivos. De ahí que quepa preguntarse hasta qué punto, estas danzas tengan relación con los dieciocho meses de veinte días y cinco días adicionales del antiguo calendario maya.

Desafíos y cortesías

El **desafío**, equivalente al prólogo de una obra teatral, sirve para poner en antecedentes al espectador sobre el **Baile de moros y cristianos** y se ejecuta antes de que éste de principio. Se compone de veinte parlamentos o más sin danza, y sólo en casos excepcionales no forma parte del libreto. (Matilde Montoya, por ejemplo, no lo incluye en su obra **El baile de la conquista**. La versión que se reproduce en el apéndice de este trabajo, fechada en 1934, está precedida del **Jesafío**. Muy singular es el caso de **El cerco de Roma y sus dos desafíos**, que se conserva en el archivo de la cofradía de Chiquimula, el cual cuenta —como lo dice su nombre— con dos **desafíos**. (Montoya, 1970:41-68).

Las **cortesías**, a diferencia del **desafío**, no tienen parlamentos y constituyen parte medular del **Baile de moros y cristianos**. Se llevan a cabo cuando la procesión marcha en hombros de los fieles y se bailan tres en cada cuadra.

Desarrollo del baile y sus participantes

Pude establecer que los participantes son doce, distribuidos en dos columnas de seis cada una. Ahora bien, en el reparto de la obra que me tocó presenciar figuran sólo diez.

Lado moro		Lado cristiano	
Puesto	Personaje	Puesto	Personaje
Rey moro	Rey de Argel	Rey cristiano	Conde de Málaga
Capitán	Muley	Capitán	Don Pedro
Embajador	Mustafá	Embajador	Don Enrique
Embajador	Alvicir	Embajador	Don Leonardo
Soldado	Sulema	Embajador	Don Fernando
Gracioso	Tusco	Gracioso	Penacho

Tanto el rey moro como el rey cristiano tienen la responsabilidad de dirigir los movimientos de cada uno de los miembros de sus respectivas columnas. Todos los protagonistas usan máscaras de madera —que impiden percibir con claridad los parlamentos—, espada y pañuelo en la mano izquierda. (En Camotán, Chiquimula, sólo dos de los personajes del Baile de los gigantes llevan máscaras. El resto se cubre el rostro con velos).

Puede observar también que el Baile de moros y cristianos se representa durante casi todo el año en el departamento de Chiquimula, corriendo parejas con las fiestas patronales de los municipios. Es lo que ocurre en San Ildefonso Ipala, en donde se baila en enero; en Esquipulas, en julio; en la ciudad de Chiquimula, en agosto; en Quetzaltepeque, en noviembre... Sólo en Jocotán y Camotán tiene lugar otra clase de bailes populares.

La organización de las representaciones del Baile de moros y cristianos corresponde siempre al grupo de personas que se encarga de atender las festividades locales y, por ende, las religiosas. Esta costumbre se remonta a la época colonial. (Warman, 1972:162).

En cuanto a la participación de los danzantes cabe decir que obedece a los siguientes motivos: por devoción religiosa, en cumplimiento de una promesa; y por tradición familiar. Con respecto a este último caso puede decirse que quienes, como lo hicieron sus ascendientes, se dedican a participar en el Baile de moros y cristianos, conservan para sí y su núcleo familiar un determinado prestigio social.

La participación de la mujer está comunmente vedada. Los hombres desempeñan también los papeles femeninos. Es lo que

ocurre, por ejemplo, con los Doce pares de Francia, en que el papel femenino de Floripez corre a cargo de un hombre.

Veamos en seguida quiénes son los participantes en el Baile de moros y cristianos que se representa en la ciudad de Chiquimula:

LADO MORO

1. Francisco Javier Cetino, de 22 años
Leonel Rosales Guansin, de 16 años (remuda)
2. Marco Tulio Morales, de 24 años
(Sin remuda)
3. José Antonio Cheguén Crisóstomo, de 19 años
(Sin remuda)
4. Nery Humberto Lobos, de 20 años
José Estebán Cervantes, de 10 años (remuda)
5. Gregorio Sansé, de 72 años
Juan Gomez, de 16 años (remuda)
6. Manuel de Jesús Méndez, de 17 años
José Humberto Cetino, de 18 años (remuda)

LADO CRISTIANO

1. Jesús Cheguén García, de 38 años
Miguel Santos Rosales, de 18 años (remuda)
2. Mario Gustavo Campos Sansé, de 20 años
Manuel de Jesús Méndez, de 19 años (remuda)
3. Gonzalo Rodas, de 16 años
Concepción Leonel Rosales, de 12 años (remuda)

4. Juan José León Nerio, de 19 años
Roni Humberto Romero, de 18 años (remuda)
5. Juan Ramón Cetino, de 13 años
José Alberto Cucú Chegúén, de 18 años (remuda)
6. Amílcar René Nerio, de 18 años
Santos Chegúén, de 12 años (remuda)

Conclusiones

Mi corta experiencia en Chiquimula, en donde gocé de la hospitalidad de sus habitantes, me permite afirmar que en la región oriental de la república de Guatemala -Jalapa, Jutiapa, Zacapa y Chiquimula- se manifiesta en la actualidad una cultura diferente de la que es propia del altiplano occidental del país. Allí y en el departamento de El Progreso, que forma parte de la región central, la población es mestiza (ladina); la zona de refugio aborigen se localiza en un área muy reducida y los núcleos indígenas se hallan en apresurado proceso de extinción. La presencia constante de factores que acentúan la aculturación, modifica con rapidez los rasgos peculiares de los chortís, antiguos pobladores del oriente guatemalteco.

Gracias a esta experiencia puedo decir, también, que de los veintidós departamentos en que se divide administrativamente el territorio de Guatemala, es en Chiquimula donde el Baile de moros y cristianos -que constituye una tradición viva en Hispanoamérica- conserva en mayor grado sus características medievales.

Debo añadir que escogí a Quezaltepeque como centro de operaciones, para tener la oportunidad de comprobar mi hipótesis en el sentido de que la dispersión del baile se produce de esta localidad hacia las comunidades vecinas. Y que, según los resultados de mi investigación, la música y el texto se dispersan ciertamente desde allí. La danza, en cambio, ofrece singularidades en cada poblado, a excepción de Esquipulas, en donde las analogías con respecto de Chiquimula son evidentes.

Para concluir, sólo deseo agregar que el Baile de moros y cristianos es un hecho folklórico vigente en la región estudiada. Sus cambios -de un lugar a otro o aun en un mismo sitio- sólo demuestran que la cultura tradicional es mutable, como la sociedad en que se produce, y que esta circunstancia -su mutabilidad, vale decir su dinamismo- impide que el hecho folklórico se extinga.



Cuadrilla de moros. Baile de moros y cristianos de Chiquimula.
(Fotografía: Hector Abraham Pinto).

Figura No. 1



Figura No. 2



DIBUJO: Marco Antonio Pineda Jurodo

Figura No. 3

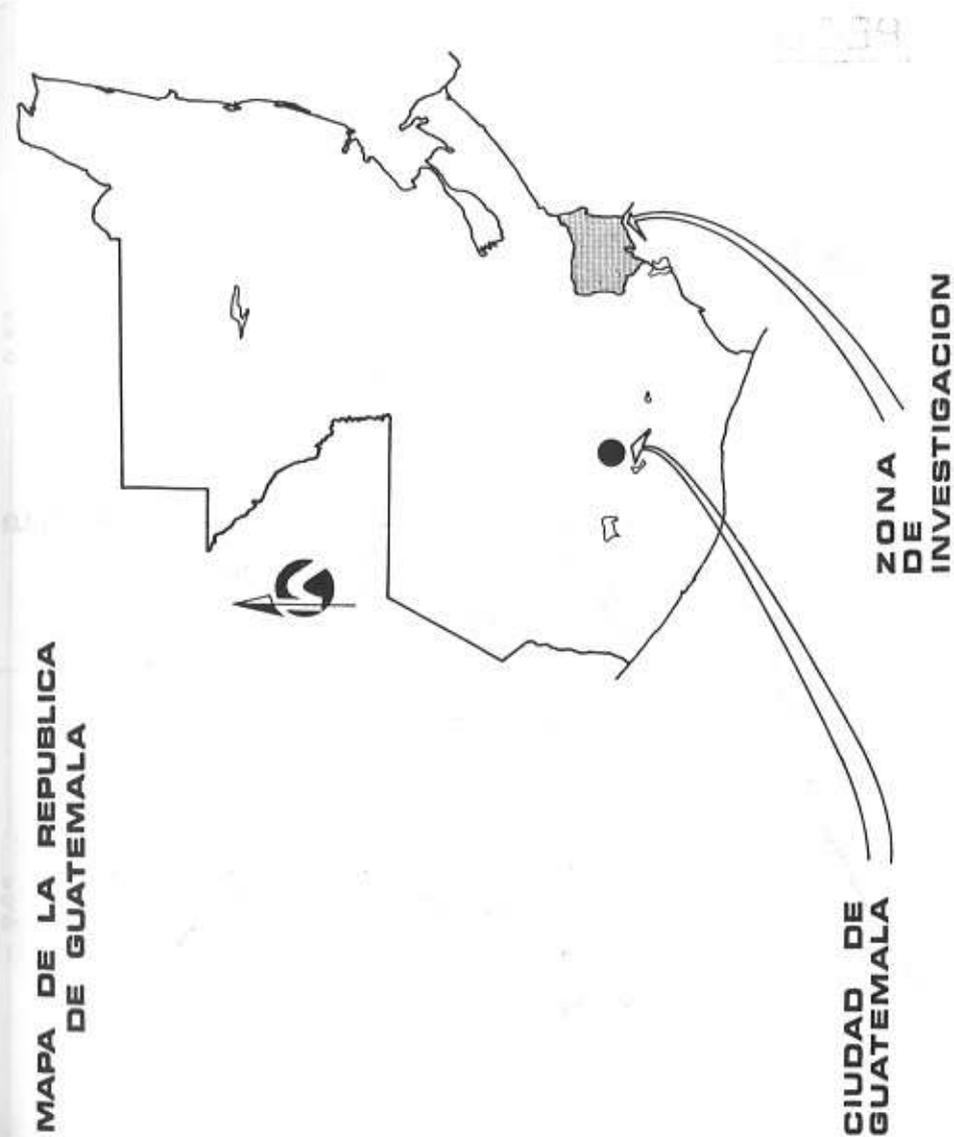


Figura No. 4

PETO

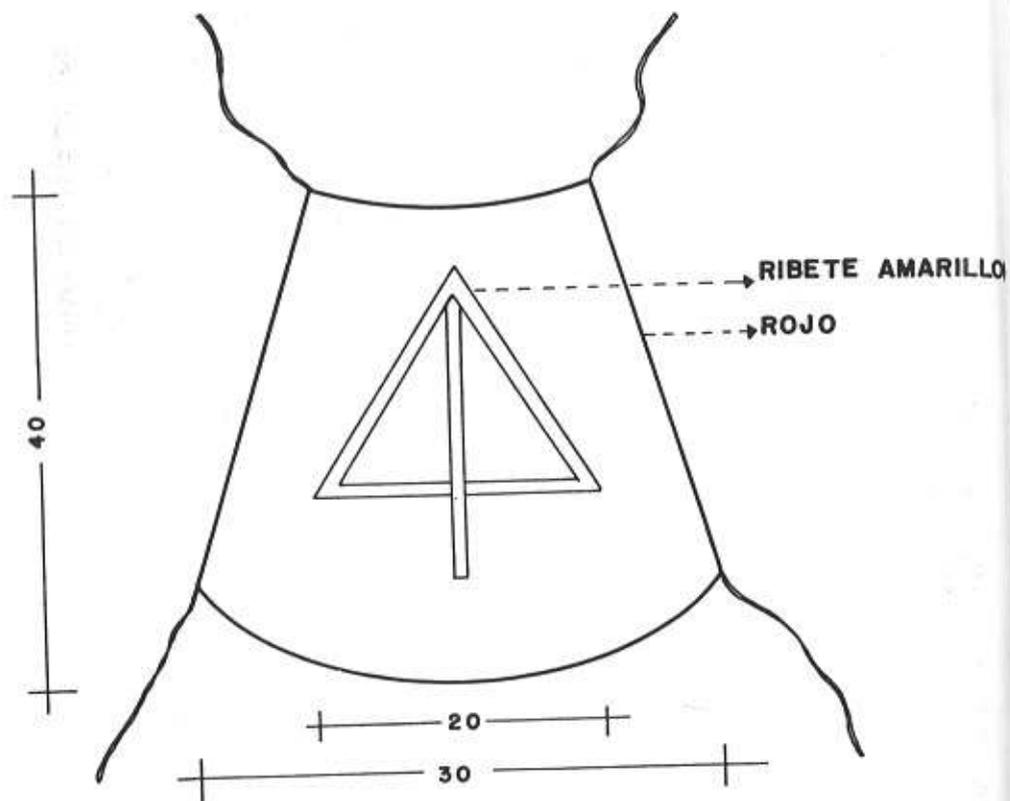


Figura No. 5

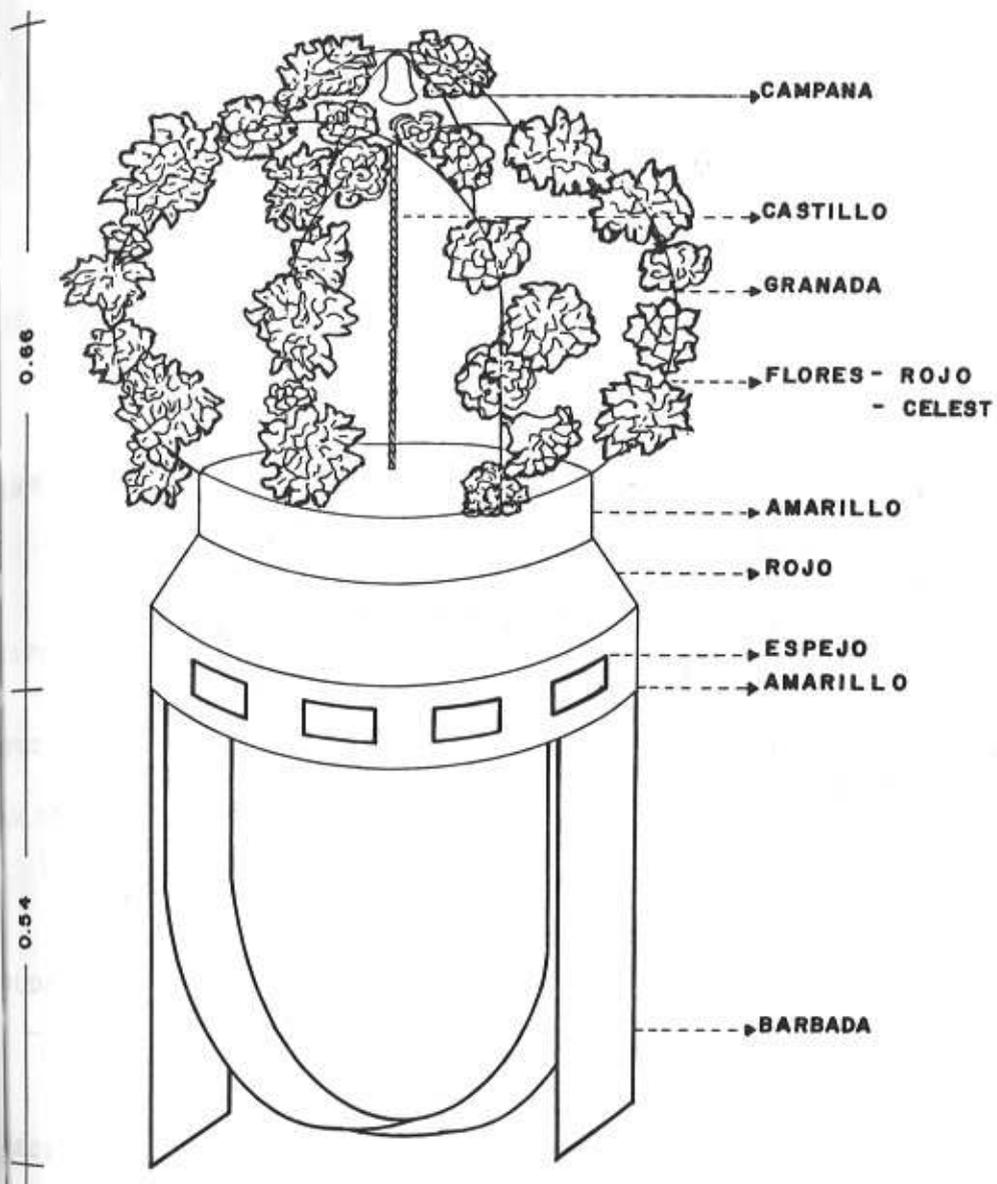


Figura No. 6

GORRIÓN

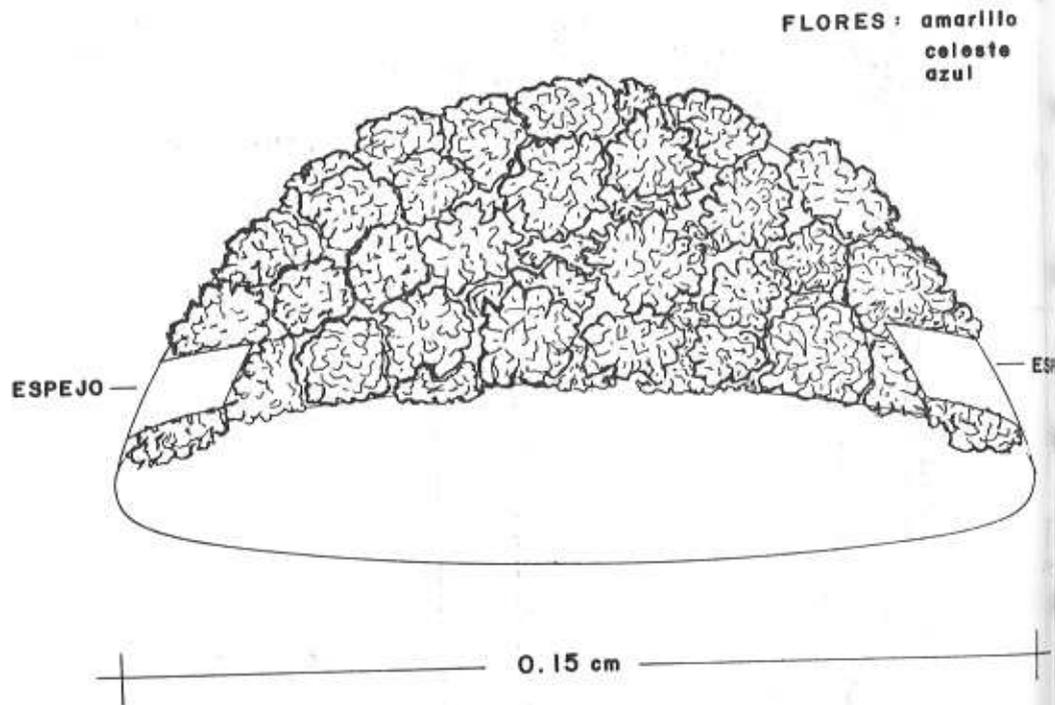


Figura No. 7

POSICIÓN INICIAL BAILE DE MOROS Y CRISTIANOS

REY MORO



REY CRITIANO

EMBAJADOR



EMBAJADOR

CAPITAN



CAPITAN

SOLDADO



SOLDADO

SOLDADO



SOLDADO

GRACEJO



GRACEJO

Figura No. 8

CAPA

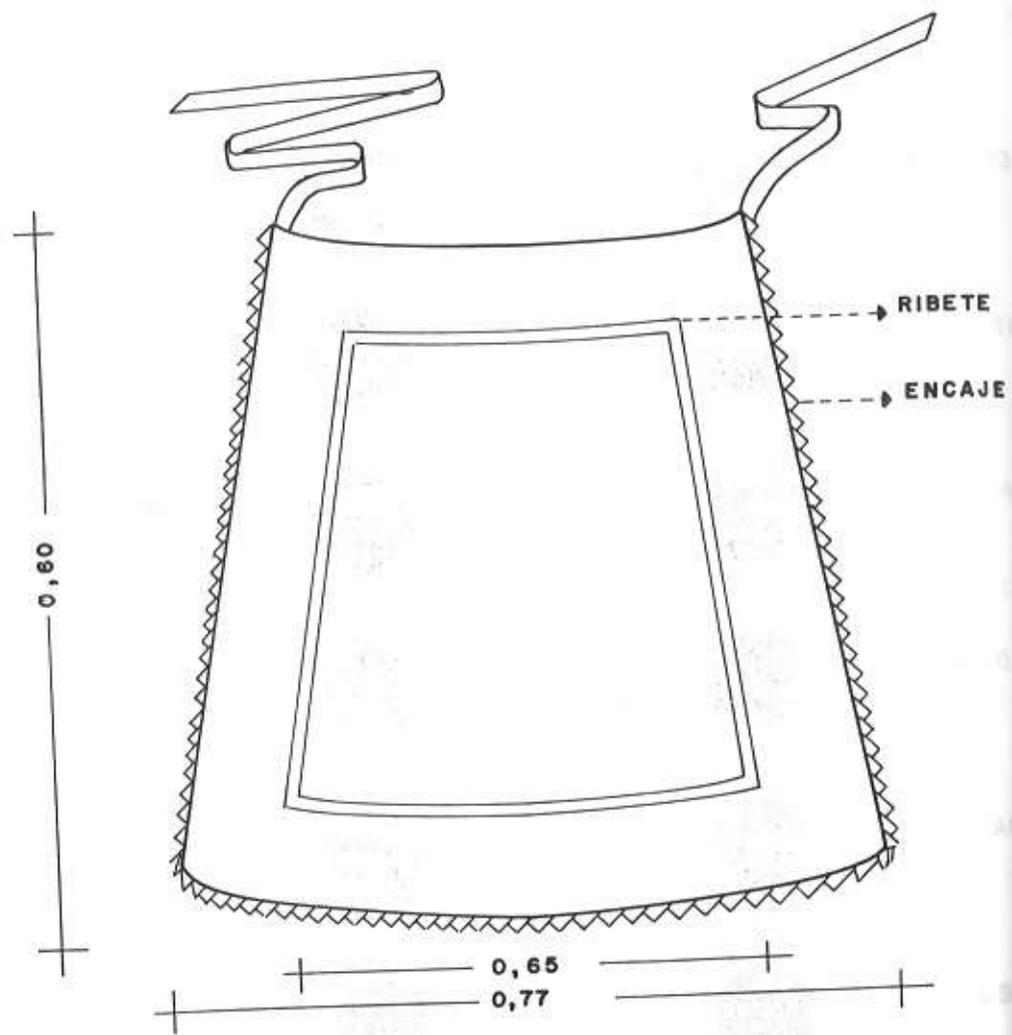
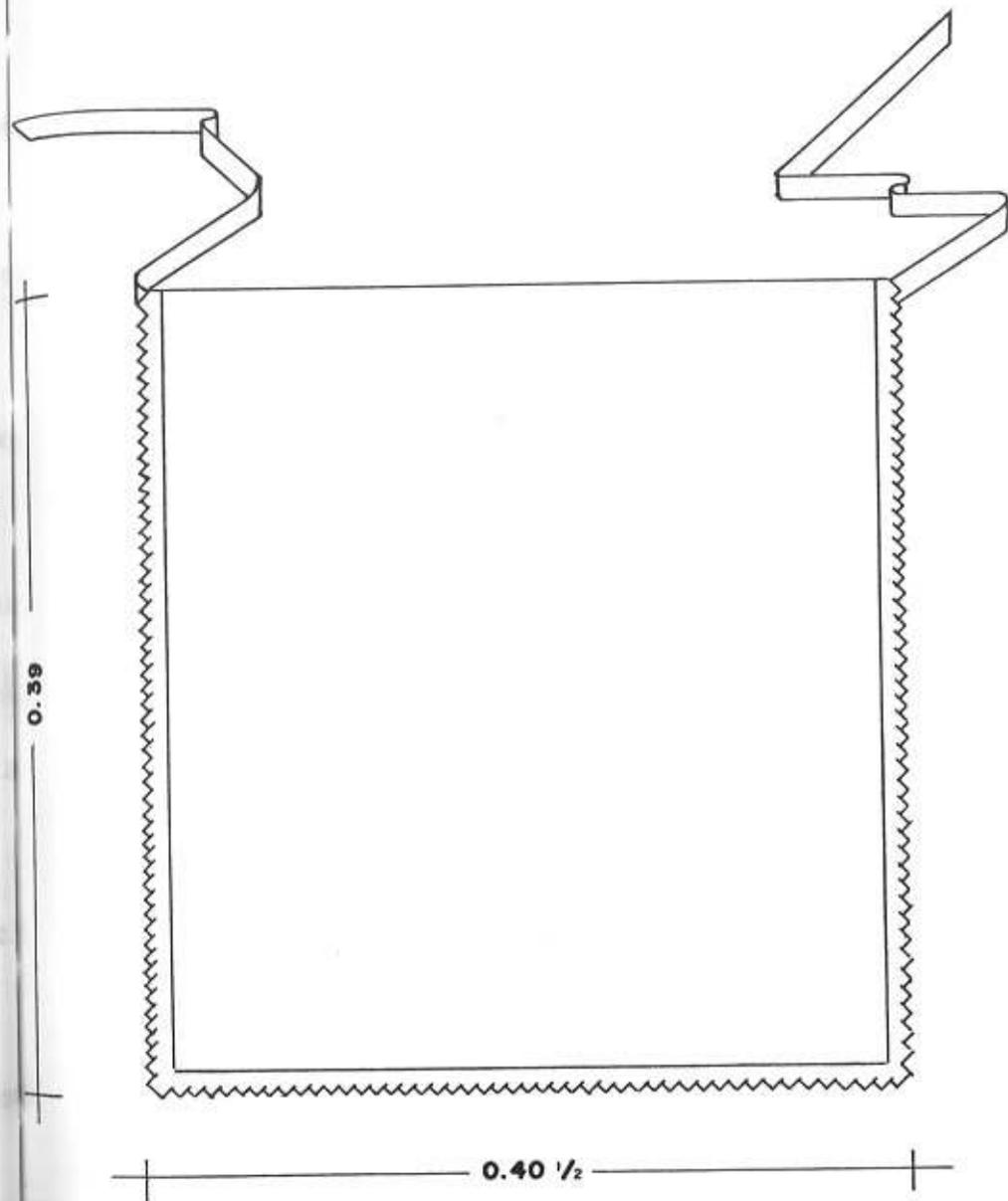


Figura No. 9

DELANTAL



Apéndice documental

I. HISTORIA DE MULEY*

Según copia hecha en 1934 por don Nicolás Sancé

"PRINCIPIO DEL DESAFIO DE LA HISTORIA"

MULEY

*¡Oh! generoso francés
cuya loca fantasía
hubo de llegarse el día
que te avasalle a mis pies
o embajador lo verés
la hora en mi dicha ufana
y tu de dicha temprana
dirá con voz compasiva
por siempre Viva que viva!
toda nación africana*

CONTESTA DON PEDRO:

*Dice viva Dios de Israel.
Diré que viva Dios
Dios de verdad y sin falla
que muera todo canalla
mi acero brillante y cruel
te desempeñará la empresa
con esta mano invencible
pues con cólera terrible
os quitaré la cabeza*

* Copiada para la Corporación de mayordomos de la ciudad de Chiquimula, el 12 de agosto de 1969, por la señorita profesora Nora Lucía Canjura U.

MULEY:

*Pesa mucho mi cabeza
y he de batir vuestra ley
para que sepas tú y tu rey
de mi Corán la grandeza*

CONTESTA DON PEDRO:

*Si a mi rey a hablar llegaras
y le miraras airado
cayeras de vuestro estrado
a su presencia temblaras*

HABLA MULEY:

*Si mi rey y gran señor
mayor licencia me diera
con vos y tu rey hiciera
un estrago a mi rigor*

DON PEDRO:

*Mi rey no tiene temor
porque es un monarca famoso*

MULEY:

*Mi rey es muy poderoso
en su nombre un desafío
a tí y a tu rey envío
me acompaña y con honor*

DON PEDRO:

Parte le daré a mi rey

MULEY:

Y yo a mi rey y gran señor

DON PEDRO:

*Vete moro embajador
que en el campo nos veremos.*

MULEY:

*Vete francés que seremos
dos leones encarnizados.*

DON PEDRO:

*Vosotros sereis corderos
y mueran despedazados.*

CONDE REY CRISTIANO

*Moros el deseo de veros
yo he logrado mi fortuna
yo haré que esa media luna
pierda la hora de sus fuerzas.*

HABLA EL REY MORO:

*Si hubieran otros doce pares
de tu custodia vinieran
tú y todos ellos murieran
y de tu gente millares.*

REY CRISTIANO:

*Habla mucho gran señor
ya sabías que em; ño el acero*

*en la campaña lo espero
y de Turquía el terror.*

REY MORO:

*Siento que se pase la hora
de que veas mi gentileza
a vuestros pies, vuestra cabeza
al bostezar de la aurora.*

REY CRISTIANO:

*Si mil reyes se opusieran
al impulso de este brazo
le dieran muerte de perros
y pocos me parecieran.*

REY MORO DICE:

*¡A las armas! . ¡A las armas!
¡Viva Mahoma! , ¡Viva!*

REY CRISTIANO:

¡Mahoma . . ! , ¡Viva Dios e Israel . . !

REY MORO:

*Si te fías en él
yo fío en mi persona
.....*

(Fin del desafío).

HABLAN:

*MULEY: Capitán
MUSTAFA: Embajador
ALIVICIR: Embajador
SULEMA: Soldado
TUSCO: Gracioso*

REY MORO:

*Soberbios moros de Argel
de cuyo valor y esfuerzo
tiembla España y sus privincias
se turba el universo;
yo con cólera y con saña
pues siempre vivo pendiente
de ver sangre cristiana
y aumentando a vuestro impero
a vuestros triunfos a la fama;
salid pues al encuentro
de ese Conde de Málaga
hoy cerco nos tiene puesto
con fosos y estacado
y así como leones fuertes
es menester la eficacia
de cólera que altiva
resueltos, atrevidos y osados
acometan con coraje
y bizarria y empeñado.*

HABLAN EN SUS PUESTOS:

*MUY: Gran señor, ¡Alá te guarde!
MUSTAFA: Mil siglos para el aumento.
ALIVICIR: de las lunes Otomanos.
SULEMA: terror del universo.
TUSCO: Aunque también viva yo
sirviendo de dispensero.*

CRISTIANOS:

EL REY: Conde de Málaga

DON PEDRO: Capital

DON LEONARDO:

DON FERNANDO:

PENACHO: Gracioso

HABLA EL REY DE ARGEL:

*¡Que viva Mahoma!
y su nombre siempre eterno.*

SALEN MULEY Y MUSTAFA:**MULEY:**

*Poderoso Rey de Argel
único señor y dueño,
insigne por tu valor,
invencible por tus hechos
aquí en el Africa toda
y la cristiandad a un tiempo,
rinden triunfos a la fama
para hacerte mas excelso
saber que en aquesta empresa,
como quien soy os prometo
este brazo para moro
y para fuerte este acero*

HABLA EL REY MORO:

*Famoso Muley en vos confío
mi corona y su aumento*

MULEY:

*Gran señor este brazo
hará vuestro nombre eterno.*

HABLA MUSTAFA:

*Príncipe famoso
rey de la valentía espera
y en las armas sin segundo
y en el valor y portento
a quien celebra la fama
en los anales del tiempo
vivir en eternos triunfos
como fines renaciendo
que en este furioso brazo
tienes a tus plantas puesto
para que de los contrarios
consigas nuestros triunfos.*

HABLA REY MORO:

*Gran Mustafá y no dudo
de tu cariño la oferta.*

RESPONDE MUSTAFA:

*De mi cariño y valor
verás ciertas las promesas.*

HABLA ALIVICIR:

*Muy famoso rey de Argel
valiente y fuerte guerrero
cuyo valor, cuya fama,
te ha hecho eterno, sacro, regio;
sirviéndole de castillo
a vuestro invencible reyno,*

*aquí, Alivicir famoso,
ha venido con empeño
a destruir de estos cristianos
los depravados intentos.*

HABLA EL REY MORO:

*Valeroso Alivicir
que de tu valor espero.*

HABLA SULEMA:

*Poderosísimo Rey
de quien tiembla el hemisferio
y que esos moros de Argel
defensa, terror y miedo,
de las tropas españolas
el Conde acaudilló ciego,
bien puedes estar seguro
no tengas ningún recelo
yo haré que España y todo
el mundo se te rinda,
obedeciendo y que se vea
postrado en sus mal fundados
intentos.*

HABLA EL REY MORO:

*Sulema prestaos que ya
suene el bélico instrumento*

RESPONDE SULEMA:

*Para postrarlo ya estoy
sintiendo que se pierda el tiempo*

HABLA TUSCO MORO:

*Invictísimo monarca
a tus plantas está puesto
un hombre muy alentado
bizarro, valiente y diestro
que en saliendo a la campaña
le aseguro que no dejo servilleta
que no me hurte
de todos los compañeros
pero con eso es bastante
para no ser el de menos
en quien llevan descuidados
de todos sus bastimentos
y así embestir con valor
que yo pondré desde luego
las armas en el pan de maíz
y las ollas en el fuego.*

HABLA EL REY MORO:

*Tusco valiente con vos
no tengas ningún recelo.*

HABLA TUSCO: (Con su respuesta)

*Y haces muy bien, porque yo
a todos les also pelo.*

*(Pásase bailando y coronando
la plaza el Rey Moro)*

*(Tocan marcha para la cuadrilla
de Cristianos a la Plaza).*

(Empiezan los pequeños...)

RESPONDE EL CONDE:

*Mis capitanes famosos
y valerosos soldados,
muy insignes y esforzados
ilustres y generosos
los que asombrais a todo el mundo
con tus hechos y pasiones,
atiende hoy mis razones
con el valor sin segundo,
fuertes bases de la iglesia,
de la fe, vivos trasuntos
pues mentados mis cultos,
siempre el esmero se aprecia,
ya sabes que el genio esquivo
de valor muy arrogante
ponerle quiero pujante
cerca de ese rey altivo
y si debes prevenir
esos brillantes aceros
como valientes guerreros
hasta vencer o morir.*

HABLAN TODOS LOS CRISTIANOS

*¡Viva Dios y la fe santa...!
¡Y todos los moros mueran!*

(Sale DON PEDRO a bailar y dice:)

*Famoso Conde y señor
yo llego con obediencia
ofrecer a vuestra excelencia
a este asombroso valor
que como soldado fiel
he de hacer con esta espada
polvo y ceniza inanimada
a esos moros de Argel*

*y con el valor ardiente
enternece la memoria
y he de alcanzar la victoria
por este brazo valiente.*

HABLA EL REY CRISTIANO:

*Don Pedro mediante Dios
lograremos buen suceso.*

DON PEDRO DICE:

*Aquí me tienes y este brazo
que es firme
será hasta después de muerto.*

SALE DON ENRIQUE Y DICE:

*Conde señor está Enrique
a vuestro lado
con valor esforzado
hoy la victoria os dará
en saliendo a la campaña
he de hacer tal destrucción
que, ese pagano escuadrón
ves mi furia y mi señal
a que esta reluciente espada
como víbora envainada
está hecha a herir y a matar.*

HABLA EL REY CRISTIANO:

*Don Enrique de su brillo
espero feliz bonanza.*

RESPONDE DON ENRIQUE:

Que este acero me afianza
y basta por se acero mío.

SALE DON LEONARDO:

Conde ilustre a quien la fama
hoy con su clarín celebra
todos vuestro gran nombre
esperan las más remotas tierras
para el castigo de Mahoma
y guarda de tus riberas
exaltando el nombre Santo
del Creador del Cielo y Tierra
aquí tienes con mi espada
una vibora sangrienta
que destruirá en un instante
al pagano que te altera.

HABLA EL REY CRISTIANO:

Con esas armas seré yo
sin igual en el cielo.

RESPONDE LEONARDO:

Y hasta el mismo cielo
con esta espada lo pondré.

SALE DON FERNANDO Y DICE:

Muy famoso defensor
de la fe, honra de Dios
y del pagano feroz
insigne conquistador,
aquí tienes a Fernando
Un valeroso soldado

que con su valor sobrado
ha de morir conquistado,
que llegando a la ocasión
han de ser hazañas tales,
que queden en los anales
para gloria de tu prisión;
la destrucción será tanta
que el mundo se ha de admirar
y para que verifique
el arma mandó a tocar.

HABLA EL REY CRISTIANO:

Fernando con tus promesas
todo el mundo ha de acabar.

RESPONDE DON FERNANDO:

De eso no hay que dudar
que son ciertas mis promesas.

(Sale PENACHO GRACIOSO a bailar y dice:)

Señor salí de mi casa
a tu presencia he llegado
para que me des la plaza
de General o soldado
pues con valor de cebolla
me tengo por tan valiente
que no dejo platos ni ollas
a quien no les meta el diente
y así lleno la panza
al tiempo de acometer
si me meten la lanza
no dejar de comer
con que es tanta mi bravura
que me atreviera a acabar

*un buen fresco de cabeza
y sin llegarme a embriagar.*

HABLA EL REY CRISTIANO:

*Anda pues fuerte penacho
y que nos den alguna plaza.*

RESPONDE PENACHO:

*Pero por si acaso me empacho
que me den también mostaza.*

HABLA EL REY CRISTIANO:

*A de mi guardias soldados
salgan dos embajadores
para la ciudad de Argel.*

**(SALE DON PEDRO Y DON LEONARDO y
DICE CADA UNO)**

DON PEDRO:

*Con altivez y prevención
gran señor ya estoy pronto
a ejecutar tus órdenes.*

DON LEONARDO:

*Yo también en su compañía
iré rompiendo los nortes.*

HABLA EL REY CRISTIANO:

*Pues don Pedro y don Leonardo
atendeis esta razón,
le dirás al rey de Argel*

*que me entregue la ciudad
y las llaves de sus torres
que Argel ha de ser de España
y cristiana de sus naciones,
estas decidles que son
mis atentas pretenciones,
que el bautismo y la amistad
le prometo como noble.*

(Hablan los dos a un tiempo)

*Nuestra embajada señor
llevamos en vuestro nombre.*

*(Tocan marcha y van los dos embaja-
dores y dicen)*

DON PEDRO:

*A dónde los guardias
de Arge?*

DON LEONARDO:

*A dónde están
que no responden.*

SALE SULEMA al tope:

*Quien sois vosotros que osados
que en este puesto se ponen?*

HABLA DON PEDRO:

*De Málaga dile al rey
vienen dos embajadores.*

LEONARDO:

*Que le traen cierta embajada
que escuchará a su Conde.*

RESPONDE SULEMA y dice así:

*Gran señor a vuestros moros
llegaron dos españoles,
pidiendo licencia
para hablar
la piden como embajadores.*

HABLA EL REY DE ARGEL:

*Ya la tienes, diles que entren
y que al llegar se recobren
que no me alzen a mirar
para escuchar los temores.*

(Se va a dar la nueva)

HABLA SULEMA: a los españoles

*Que lleguen dice mi rey
y que al entrar se recobren
que no lo alzen a mirar
para escuchar los temores.*

*(Y se va a su puesto y entran
los embajadores)*

DON PEDRO:

*El cielo señor te guarde
mil siglos para que logres*

FERNANDO:

*De toda la cristiandad
los triunfos que te coronan.*

HABLA EL REY MORO Y DICE:

*Alá os guarde caballeros
y discretos españoles
vuestra embajada decid,
que ya atiendo a las razones.*

HABLA DON PEDRO:

*Dice pues mi general
que no aguardes que se enoje
que le entregues la ciudad
y las llaves de tus torres
que Argel ha de ser de España
y cristiana de sus naciones.*

HABLA LEONARDO:

*Aquesto señor te dice
para que prudente obres
porque dice que de paz,
son sus nobles pretenciones
que el bautismo y su amistad
te promete como nobles.*

HABLA EL REY MORO:

*Decile al general
que mi majestad responde
por ociosa la propuesta,
que mis tropas y pendones
están para castigar
sus contrarias intenciones*

HABLA DON PEDRO:

*El cielo señor te guarde
mis siglos para que logres.*

DON LEONARDO:

*La dicha de verte libre
a vuestros siglos errores.*

RESPONDE EL REY MORO:

*Mahoma profeta os guarde
váyanse y no me enojen.*

(Vuelven a su reyno...)

DON PEDRO:

*Invicto Conde y señor
el rey de Argel te responde
por ser ociosa la propuesta
que sus tropas y pendones
para darlos a los altos
los tiene puestos en orden.*

LEONARDO:

*Que tu partida
no admite ni otorga
lo que propone y que él ha de
castigar sus contrarias intenciones*

(Entran a sus puestos)

HABLA EL REY CRISTIANO:

*Pues todos mis capitanes
mando que alarma toquen
que levanten mis banderas
y que pemulen mis pendones,
que estén listas mis tropas
y mis fuertes escuadrones.*

HABLA EL REY DE ARGEL:

*Soldado de mi guardia
y de mi corona real.*

(Sale Mustafá y Alivicir)

MUSTAFA:

*Gran señor a vuestras plantas
está el grande Mustafá.*

ALIVICIR:

*Y al valiente Alivicir
que a servirte también va.*

HABLA EL REY MORO:

*Partan los dos al punto
y vayan con brevedad,
a Málaga a ver al Conde
que es del campo general,
díganle que dispona luego sus
gropas para pelear,
que ya salgo a la campaña
donde lo voy a encontrar.*

HABLA MUSTAFA:

*Ya partiremos gran señor
con toda puntualidad.*

ALIVICIR:

*Y la respuesta traemos
con amor y lealtad.*

(Se van a pedir el paso)

MUSTAFA:

*¡Ah de los guardias del moro!
que la ley de Dios guardamos.*

ALIVICIR:

*¡Ah de los cristianos torres
que este castillo habitais!*

SALE FERNANDO:

*Quiénes son que tan altivos
han llegado a este lugar?*

MUSTAFA:

*Somos dos embajadores
que con mucha brevedad*

ALIVICIR:

*Hemos venido de presto
a hablar con el general*

*(Sale Fernando a avisar al rey
y le dice:)*

FERNANDO:

*Señor, dos embajadores
piden venia para entrar
a vuestra excelencia
porque te quieren hablar.*

HABLA EL REY CRISTIANO:

*Antes que entren decidles
que procuren recobrar
porque de verme la cara
entre ambos han de temblar.*

HABLA DON FERNANDO a los moros:

*Mi general dice que entren
y les envía de encargo
que recobren porque al verlo
entre ambos han de temblar*

*(Se va Don Fernando a su puesto
y entran los moros a dar la embajada)*

HABLA MUSTAFA Y DICE:

*Alá os guarde Conde invicto
y famoso general.*

ALIVICIR:

*De Málaga invencible
y prodigiosa ciudad*

HABLA EL REY CRISTIANO:

*El os guarde embajadores
podés la embajada dar.*

HABLA MUSTAFA:

*Gran señor rey de Argel
dice que sin dilación
ponga su gente en campaña
porque ya sale a encontrar*

HABLA ALIVICIR:

*Que todos sus escuadrones
los tiene aprontados ya
con tal arte y fortaleza
que el mundo se ha de admirar
cuando vean a tus soldados
por las regiones volar.*

HABLA EL REY CRISTIANO:

*Calla barbaro ignorante
dejá ya de blasonar
porque juro que esas lenguas
a los dos he de arrancar,
vuélvense luego y al rey
de mi parte le dirán
que en la campaña lo espero
y ya comienzo a marchar*

(Vuelven a su rey)

MUSTAFA:

Gran señor Alá te guarde

ALIVICIR:

*Los gilos sin enumerar
para hacer terror y asombro
de toda la cristiandad*

HABLA EL REY MORO:

*El os guarde embajadores
de valor tan singular*

HABLA MUSTAFA:

*Señor, el Conde marchando
de Málaga viene ya
con ejército copioso
en grande orden militar*

HABLA ALIVICIR:

*Estremeciendo los campos
que a la tierra hace temblar.*

HABLA EL REY MORO:

*Pues a las armas soldados
suenen el parcho y el metal
y todos los cristianos mueran.*

¡Viva Mahoma y su Corán!

(Dicen todos los moros)

¡Todos los cristianos mueran!

HABLAN TODOS LOS CRISTIANOS:

*¡Viva Dios! , ¡Viva la iglesia!
¡Viva nuestro general!*
.....

*Dan batalla, queda muerto Enrique
y sale Muley a registrar el campo
y se encuentra con el muerto y dice:*

HABLA MULEY:

Tusco venga a acompañarme

TUSCO:

*Ya esto a vuestro lado
prevenido a qué dispones*

MULEY:

*Al campo quiero explorar
ver si hay alguna feria
que el dinero se pueda gastar.*

TUSCO:

*Pues eres tan generoso
que un vestido me has de dar.*

MULEY:

Yo te lo prometo Tusco

TUSCO:

*Gran palabra por Alá,
si como dices harás.*

HABLA MULEY:

*Creo que no he de faltar
siempre a la campaña'
vienen algunos a comerciar
y traen sus cosas de venta
que se le suelen marear,
más si no miente mi vista
un cadáver aquí está
que por pobre lo han dejado,
en tierra sin sepultar.*

TUSCO:

*Dices muy bien señor,
un muerto hemos venido a encontrar*

MULEY:

*Pues Tusco ya es necesario
lo llevemos a enterrar,
pagando todos los gastos
que nos pueden resultar.*

TUSCO:

*Señor, eso no está bueno
con que vayas a gastar,
los reales que a mi me quedan
sin vestido que estrenar.*

MULEY:

*Como no tienes dinero
nadie lo vuelve a mirar,
Pues ya yo le haré su entierro
con toda solemnidad,
toma Tusco aquestos reales*

*y vamos a celebrar
las exequias de este pobre
que se ve en desdicha tal.*

TUSCO:

*Pues yo señor, diré por qué,
porque si es agradecido,
vendrá a rendirte gracias
de este heróico beneficio.*

MULEY:

*Será gran felicidad
tener un amigo mío
en el cielo que se acuerde
del bien con que le he servido.*

TUSCO:

*Pues señor, vamos a prisa
a componer el entierro
sepamos cuánto nos llevan
esto sea lo primero,
después convidaremos
alguno que ande llorar
por fuerza, aunque no estén tristes
por el interés lo harán;
aquí está un convento
donde le hemos de llevar,
veremos al campanero
para que empiece a doblar.*

*(Y le llevan al difunto, lo
apartan y se van a sus puestos)*

HABLA EL REY CRISTIANO:

*Capitanes valerosos
corred a esos campos, formense los escuadrones
para dar hoy el asa
para dar hoy el asalto.*

HABLA DON PEDRO:

*Pues iré a hacer las hileras
con vigilante cuidado.*

LEONARDO:

*Y sea sin dilación que Enrique,
muerto ha quedado.*

LEONARDO:

*Pues esa diciendo y haciendo
muera ese rey Otomano.*

PENACHO:

*Mueran con todos los reyes
a don Enrique ha matado
esos moros del demonio
malditos y condenados.*

HABLA EL REY CRISTIANO:

*Pues resuenen esas cajas
a las armas bella Santiago*

(Aquí han blan los cristianos)

*¡Arma, arma, guerra, guerra!
¡Viva Dios! ¡Viva la iglesia!
¡Y viva nuestro general!*

*(Se van a acometer a los moros
y dicen lo mismo)*

*¡Arma, arma, guerra, guerra!
¡Viva Dios! , ¡Viva la iglesia!
¡Viva nuestro general!*

HABLAN LOS MOROS:

*¡Arma, arma, guerra, guerra!
¡Viva nuestro Mahoma!
¡Viva y viva el sacro Corán!
(Se van todos a sus puestos)*

(Queda Muley y don Pedro rindiéndolos)

DON PEDRO:

Date prisión moro altivo

MULEY:

No se riñe a queste brazo

DON PEDRO:

Más te volverás ceniza

DON PEDRO:

Ríndete moro osado

MULEY

Ya estoy a tus pies postrado

HABLA ENRIQUE:

*Con precisión y mandato
de la majestad venida
voy a pagarte Muley
el bien que yo he recibido
del sepulcro que me distes
sin haberme conocido
a sacarte de prisiones
como fiel agradecido.*

HABLA MULEY:

*Qué rumor es el que siento
no sé que recela el alma
que me temo el corazón
que envuelto en sobresalto*

HABLA TUSCO:

*Señor parece que veo
un semblante mortecino.*

HABLA MULEY:

Todo yo soy confusión.

TUSCO:

Será cierto es lo que yo digo.

MULEY:

Pues bien lo podeis hablar

TUSCO:

*Yo hablar a un muerto
de esos que tienen la voz pausada
y el rostro descolorido,
viendo cara amarilla
y en vez de teberte fino,
ya la torre ha tocado
si no me engaña el oído*

HABLA MULEY:

*Quien es quien toca la puerta,
sinserá traición aquesta
me llevan ya al calabozo
me amenaza la guerra.*

HABLA ENRIQUE:

*No temas moro gallardo
deja y desecha el temor
que a quitarte la prisión
me ha enviado el creador.*

*(Quita los grillos y vuelve a
hablar a Enrique y dice:)*

HABLA ENRIQUE:

*Ya estás libre de los grillos
no presumas que es traición
que de mi parte ya estás
en libertad breve hoy.*

HABLA MULEY:

*Dime es sombra o ilusión
si es cierto lo que veo*

HABLA ENRIQUE:

*Con precisión y mandato
de la majestad venida
voy a pagarte Muley
el bien que yo he recibido
del sepulcro que me distes
sin haberme conocido
a sacarte de prisiones
como fiel agradecido.*

HABLA MULEY:

*Qué rumor es el que siento
no sé que recela el alma
que me temo el corazón
que envuelto en sobresalto*

HABLA TUSCO:

*Señor parece que veo
un semblante mortecino.*

HABLA MULEY:

Todo yo soy confusión.

TUSCO:

Será cierto es lo que yo digo.

MULEY:

Pues bien lo podeis hablar

TUSCO:

*Yo hablar a un muerto
de esos que tienen la voz pausada
y el rostro descolorido,
viendo cara amarilla
y en vez de teberte fino,
ya la torre ha tocado
si no me engaña el oído*

HABLA MULEY:

*Quien es quien toca la puerta,
sinserá traición aquesta
me llevan ya al calabozo
me amenaza la guerra.*

HABLA ENRIQUE:

*No temas moro gallardo
deja y desecha el temor
que a quitarte la prisión
me ha enviado el creador.*

*(Quita los grillos y vuelve a
hablar a Enrique y dice:)*

HABLA ENRIQUE:

*Ya estás libre de los grillos
no presumas que es traición
que de mi parte ya estás
en libertad breve hoy.*

HABLA MULEY:

*Dime es sombra o ilusión
si es cierto lo que veo*

HABLA ENRIQUE:

*Cierto es, que no tengas dudas
que a sacarte de aquí vengo
mis pasos puedes seguir
porque dejarte no quiero*

HABLA MULEY:

*Agradezco tal favor
y doy las gracias por él*

HABLA ENRIQUE:

*A Dios la has de ofrecer
con debido rendimiento
que su providencia siempre
es el socorro y consuelo
y para que al mundo le sirva
de raro ejemplo.
Sabe que soy el difunto
a quien le hiciste el entierro
sin haberme conocido
piedad que es pago con esto.*

HABLA MULEY:

*Ya me acuerdo que en el campo
os hallé cadaver frío
y como nobles piadosos
hicieron aquel beneficio.*

HABLA ENRIQUE:

*Pues con permiso de Dios
lo que contigo ha sido,
ya estás en Málaga
donde puedes seguir tu destino,*

*más de mi parte te encargo
que del cielo este cariño
ruegues pidiéndole al Conde,
les dé el agua del bautismo.
Deja la secta de Mahoma
sigue la del cristianismo
y me vereis en la gloria,
si haceis esto que digo
que yo a gozarla me parto
por los siglos de los siglos.*

HABLA TUSCO:

*Vive Dios que es buen amigo
o muerto honrado y mil veces
el mejor amigo es el muerto
y el más cercano pariente.*

HABLA MULEY:

*Vamos Tusco a ver al Conde
luego y sin dilación
a pedirle nos bautice
por la gloria del creador.*

(Se van los dos al Conde)

HABLA MULEY:

*Conde y señor a tus plantas
hoy con evidencia os suplico
y aunque tan malo pretendo
el sacrificarme a Dios,
mi intención es el ser cristiano
mande bautizarme breve
que ya dejo mis errores
y la ley de Dios profeso
y hacerte dueño de Argel,*

*con juramento os prometo
para que quede sujeto
a las leyes de tu imperio*

CONDE:

Es verdad lo que ofreces?

MULEY:

Lo que yo ofrezco es cierto

HABLA REY CRISTIANO:

*Absorta ha quedado el alma
al oír esta relación
recelando si será
esta alguna traición.*

HABLA MULEY:

*En fe de que esto es verdad
toma esta mano señor
y que entregue las llaves
antes de que se ponga el sol.*

REY CRISTIANO:

*Pues supuesto que es así
como cristiano nuevo
dale el parabien pues
sigue a nuestro Dios verdadero.*

(Todos los cristianos)

*Que viva el nuevo cristiano
ilustre siglo eterno...!*

HABLA MULEY:

*Gran señor y caballero
no es tiempo de dilatar
suenen cajas y clarines
y tratemos de avanzar.*

(Todos los cristianos)

*¡Viva Dios! , ¡Viva la iglesia!
¡Viva nuestro general!*

HABLA MULEY:

*Conde señor su excelencia
escurre de dar el asalto,
que yo basto para el hecho
pues lleva de Dios la mano,
que es menester que vayas
a matarte en tal trabajo,
que aquí lo traeré cautivo
a ese bárbaro Otomano,
pues para vencerlos a ellos
este alfanje será un rayo.*

HABLA EL REY CRISTIANO:

*Pues valiente capitán
vamos en nombre de Dios
que llevándote conmigo
he de volver vencedor*

*(Aquí tocan marcha y al campo
de los moros pasando por detrás
y después vuelven a sus puestos)*

HABLA EL REY DE ARGEL:

*¿Qué rumor es el que suena
de clarines y tambores?
que el alma se me ha asustado
estoy y lleno de temores.*

HABLA MUSTAFA:

*Señor, sabe que Muley
hacia tu corto camino
con el Conde demostrando
mucho placer y alegría,
con gran presa de cristiano
en una briosa galera
que en corso salió Muley
hacia nuestro puesto llegó.*

HABLA SULEMA:

*Señor os traigo la nueva
de que Muley generoso
ha triunfado de cristiano
y ya salieron a borde*

HABLA EL REY MORO:

*Salir quiero a recibirlo
vamos juntos a la plaza
a darle los parabienes
en premio de que asaltó*

*(Tocan y salen bailando a coronar
la plaza todos los moros)*

MULEY:

*Darse todos a prisión
que yo soy el general
de las tropas españolas
de toda la cristiandad.*

HABLA EL REY MORO:

*Traidor como de esta suerte
ofende a nuestro Corán.*

MULEY:

*Rendidos todos por bien
o a mis manos morirán.*

HABLA EL REY MORO:

*Primero te haré pedazos
muerto estoy ya rendido
traidor falso y desleal,
que me has hecho con traición
vencido ya la cólera me ahoga
del último parasismo.*

(Cae muerto el Rey Moro)

HABLA MULEY Y DICE:

*Moro pues el rey es muerto
y mi valor os encarga,
que traiga luego las llaves
de torres y murallas.*

HABLA SULEMA:+

*Las llaves aquí las tienes
como quieras si eres dueño
de todo el reyno de Argel.*

HABLAN TODOS LOS MOROS:

*Y así todos te pedimos
que nos deis la guía del bautismo,
que seguir a Dios queremos
y debes ser nuestro padrino.*

HABLA MULEY AL REY CRISTIANO:

*Aquí tienes gran señor
las llaves de la ciudad
y cumplida mi promesa
como caballero leal...*

REY CRISTIANO:

*¡Oh! conquistador famoso
de toda la cristiandad,
habeis conseguido el triunfo
con valor tan singular.*

HABLA DON PEDRO:

*Invictísimo señor
eternos siglos vivais
que no haya ningún guarismo
que los pueda ignorar*

HABLA DON PEDRO:

*Muy valeroso campeón
de nobleza y sangre real*

*vivir más años que el fin
siendo tu nombre inmortal.*

HABLA DON FERNANDO:

*Muy valeroso señor
con el valor sin segundo,
vivir para que la iglesia
aumente así, más y más.*

HABLA DON FERNANDO:

*Viva más de veinte años
tan bizarro y tan galán,
nunca llegues a viejo
así te has de estar.*

HABLA EL REY CRISTIANO:

*Ved nobles caballeros
hoy las gracias han de dar,
a Cristo y a su Santo nombre
y a su madre celestial.*

HABLA EL TUSCO:

*Y yo le pido a las victorias
con atención y humildad,
que las victorias nos lleven
discretos a perdonarnos.*

.....

..... F I N
.....

Copiado por Nora Lucía Canjura Urrutia, con el deseo ferviente de contribuir a la conservación de estas manifestaciones del folklore de Chiquimula, felicitando a estos buenos ciudadanos y exortándolos a que cultiven siempre con el mismo interés y cuidando estas manifestaciones de arte y tradición.

Chiquimula Agosto 12 de 1,960

2. Informantes

1. José Esteban Martínez. Edad 42 años. Labrador. Originario de la aldea Belem, Esquipulas, departamento de Chiquimula. Baila el puesto de rey moro en la ciudad de Esquipulas. (Fecha: julio de 1978).
2. Ezequiel Vásquez. Edad 47 años. Agricultor. Originario de la ciudad de Esquipulas. Desempeña el cargo de maestro de enseñanza y escribano en el Baile de moros y cristianos. (Fecha: julio de 1978).
3. Victorino González. Edad 60 años. Lugar de nacimiento: Chiquimula. Agricultor. Mayordomo de la Virgen de Nuestra Señora del Tránsito.
4. Pedro Rivera Rosales. 44 años de edad. Albañil. Mayordomo de la cofradía de el "Niño Rey" y del Baile de moros y cristianos. Nacido en la ciudad de Chiquimula. (Fecha: agosto de 1978).
5. Marcos Rosales Cheguén. 43 años de edad. Pescador. Nacido en la ciudad de Chiquimula. Maestro de enseñanza y ejecutante de instrumentos en el Baile de moros y cristianos de Chiquimula. (Fecha: agosto de 1978).
6. Mahomed Vásquez Valdés. 68 años de edad. Maestro de educación primaria urbana. Lugar de nacimiento: Jocotán, departamento de Chiquimula. A esta persona se debe la

reactivación del **Baile de los huastecos**. (Fecha: julio de 1978).

7. Abraham Reyes. Edad 28 años. Escultor y maestro de educación primaria urbana. Es un indígena aculturado de Jocotán, departamento de Chiquimula y fue la persona que nos introdujo al medio. (Fecha: julio de 1978).

Músicos

Esquipulas

1. Nazario Melchor, de 67 años de edad, ejecuta el pito de caña (flauta de caña) durante la procesión, el rito de las banderas estibales y el **Baile de moros y cristianos**. De profesión agricultor y vive en la montaña La Ruda.
2. Margarito Alonso, de 61 años de edad, ejecuta el pito de caña (flauta de caña). Es originario de la aldea El Pedregal de Quezaltepeque y vive en Esquipulas.
3. Santiago Súcrite, de 47 años de edad, ejecuta el tamborón de dos parches, vive en Esquipulas.

Chiquimula

4. Mario Roberto Cetino, de 29 años de edad, ejecuta el silbato de plástico de escala natural (similar a la quena o al rodador). Albañil de profesión, vive en la ciudad de Chiquimula. (Fecha: agosto de 1978).
5. José Victor Rosales Zeceña, de 16 años de edad, estudiante de magisterio. Toca el tamborón de dos parches y vive en la ciudad de Chiquimula. (Fecha: agosto de 1978).
6. Mario Augusto Cucú Chectien, de 23 años de edad, ejecuta el tamborón de dos parches. Carpintero de

profesión, vive en la ciudad de Chiquimula. (Fecha: agosto de 1978).

Jocotán

7. Casimiro Súcrite, de 52 años, ejecuta la marimba "Lamento Chortí" del **Baile de los huastecos**. Agricultor de profesión, vive en la aldea Oquén, Jocotán Chiquimula. (Fecha: julio de 1978).

Santa María Olopa

8. Guillermo Vicente López Pérez, de 15 años de edad, ejecuta el tamborón de dos parches. Originario de la aldea La Arada, Olopa, Chiquimula. (Fecha: julio de 1978).
 9. Pascasio Ramírez, de 28 años de edad, ejecuta el pito de caña (flauta de caña). Originario de la aldea Agua Blanca, de Olopa. Trabaja en labores agrícolas. (Fecha: julio de 1978).
 10. Macario Valdés Vásquez, de 25 años de edad, ejecuta el pito de caña (flauta de caña). Originario de la aldea Agua Blanca del municipio de Olopa. Trabaja en labores agrícolas en su comunidad. (Fecha: julio de 1978).
 11. Victoriano Senté Castillo, de 28 años de edad, ejecuta el tambor pequeño. Originario de la aldea Agua Blanca del municipio de Olopa. Trabaja en labores agrícolas. (Fecha: julio de 1978).
- ##### Quezaltepeque
12. Lorenzo Ramírez, de 42 años de edad, ejecuta el pito de vara (flauta de caña). Originario de la aldea San Nicolás, Quezaltepeque. Se dedica a las labores agrícolas. (Fecha: julio-agosto 1978).

13. Virgilio Vásquez Romero, de 44 años de edad, ejecuta el pito de vara (flauta de caña). Trabaja como jornalero y es originario de Quezaltepeque, en donde vive actualmente. (Fecha: julio y agosto de 1978).
14. Feliciano López, de 59 años de edad, ejecuta el tamborón y vive en la aldea La Palmilla del municipio de Quezaltepeque. Se dedica a labores agrícolas en su respectiva comunidad. (Fecha: julio y agosto de 1978).
15. Andrés Romero, de 62 años de edad, ejecuta la caja pequeña (tambor pequeño). Vive en la aldea San Nicolás del municipio de Quezaltepeque y se dedica a labores agrícolas. (Fecha: julio-agosto de 1978).
16. Gertrudis López, de 78 años de edad, ejecuta el cutín (tun) y la tipunahua (teponehuastle). Originario de la aldea Encuestros del municipio de Quezaltepeque, pero vive en el pueblo.

Siglas usadas

1. D.G.C.: Dirección General de Cartografía (actualmente Instituto Geográfico Nacional).
2. T. de G.: Tradiciones de Guatemala (revista del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala)
3. ANALES: Anales de la Sociedad de Geografía e Historia.

Bibliografía

- ANONIMO: "Original del baile de los moros", en *Guatemala Indígena*, 1963 Guatemala, Instituto Indigenista Nacional, Vo. III, No. 1 (enero-marzo), pp. 151-187.
- ANONIMO: "Baile de moros Marcirio", en *Guatemala Indígena*, Vol. V, No. 2, 1970 Guatemala, Instituto Indigenista Nacional, pp. 128-185. (Esta versión fue obtenida por el señor Mario A. Valdizón Ayala, en el municipio de Rabinal, B.V.).
- ANONIMO: "Baile de los doce pares de Francia", en *Guatemala Indígena*, Vol. II, No. 4 (octubre-diciembre). Guatemala, Instituto Indigenista Nacional, pp. 73-113 (recopilada por la Dra. Liset Paret Limardo de Vela, cuyo original data del 22 de enero de 1911).
- AMADES, Joan: *Las danzas de moros y cristianos. Valencia-España, Artes Gráficas Soler, S.A. (Instituto de Estudios Ibéricos y Etnología Valenciana)*, p. 9.
- ACUÑA, René: *Introducción al estudio del Rabinal Achí*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 77-78.
- CORREA, Gustavo y CANNON Calvin: *La Loa en Guatemala, Contribución al estudio del Teatro Popular Hispanoamericano*, New Orleans, Middle American Research Institute, Tulane University (Publicación Bo. 27) pp. 36-38.
- DIRECCION GENERAL DE CARTOGRAFIA: *Diccionario Geográfico de Guatemala*, Tomo I, Guatemala, C. A., Tipografía Nacional, pp. 160-163, 269-272 y 230-351. (Actualmente es Instituto Geográfico Nacional).
- DIRECCION GENERAL DE OBRAS PUBLICAS: *Plan de desarrollo de Chiquimula (1970-1975)*, Guatemala, C.A., Editorial Piedra Santa, pp. 9-23 (Sección de Estudios Geográficos).

- DE HOYOS SANCHO, Nieves: "Una fiesta peninsular arraigada en América", 1958 en *Miscelánea Paul Rivet Octogenario Dicata*, Tomo II, México, Editorial Cultura (XXX Congreso Internacional de Americanistas, Universidad Nacional Autónoma de México), pp. 717 yss.
- FOSTER, George M.: "Cofradía y compadrazgo en España e Hispanoamérica", en *Guatemala Indígena*, Vol. I, No. 1 (enero-marzo). Guatemala, Instituto Indigenista, pp. 107-147.
- _____: *Cultura y conquista: la herencia española de América*, 1962 Traducción de Carlos Castro. Xalapa-México, Universidad Veracruzana, (Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras, 14) pp. 33-37.
- FUENTES Y GUZMAN, Francisco Antonio de: *Recordación Florida*, Tomo II, 1933 Guatemala, Tipografía Nacional, pp. 169-238.
- GIRARD, Rafael: *Los Mayas Eternos*, México, Editorial B. Costa-Amic, pp. 1962 304.
- GUZMAN ANLEU, Mario Alfonso: "Danzas de Guatemala", en *Folklore de Guatemala*, No. 1, Guatemala, Departamento de Arte Folklórico Nacional, Dirección General de Cultura y Bellas Artes, Ministerio de Educación. pp. 19-30.
- HERRERA VEGA, Adolfo: *Expresión literaria de nuestra vieja raza*, El 1975 Salvador, Dirección de Publicaciones del Ministerio de Educación.
- LARA F., Celso A.: *Contribución del Folklore al Estudio de la Historia*, 1977 Guatemala, Editorial Universitaria, pp. 207.
- MARTI, Samuel: *Canto, Danza y Música Precortesiana* México, Fondo de 1961 Cultura Económica, pp. 152-ss.
- MEDINA, Toribio: *La Imprenta en Guatemala (1660-1821)*, Guatemala, 1960 Tipografía Nacional, No. 295, pp. 133.

- MONTOYA, Matilde: *Estudio sobre el baile de la conquista*, Guatemala, C. A., 1970 Editorial Universitaria, pp. 9-63.
- RIVAS DE TORRES, Marta: "Remembranzas de Chiquimula", en *Tradiciones de Guatemala* No. 3, Guatemala, Centro de Estudios Folklóricos, Universidad de San Carlos de Guatemala, pp. 135-136.
- SALAZAR, Ramón A.: *Tiempo Viejo*. Guatemala, Editorial del Ministerio de 1957 Educación Pública, pp. 46.
- TOLEDO PALOMO, Ricardo: "El templo de Esquipulas y la arquitectura antigüeña", en *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia*, Tomo XXXVI, Guatemala, Tipografía Nacional, pp. 392-427.
- _____: "La ruina de la cabecera del corregimiento de Chiquimula" en *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia*, Tomo XXXVIII, pp. 99-149.
- WARMAN, Arturo: *La danza de moros y cristianos*, México, Tipográfica 1972 "Cuauhtémoc", Colección SepSetentas No. 46.
- WATCHEL, Nathan: "La visión de los vencidos: la conquista española en el 1973 folklore indígena", en *Ideología Mesianica del mundo andino*, Perú, Gráfica Morson, pp. 37-94.
- WISDOM, Charles: *Los Chortís de Guatemala*, Guatemala, Seminario de 1961 Integración Social Guatemalteca, Publicación No. 10, pp. 505-509.
- WOLF, Eric: *Pueblos y culturas de Mesoamérica*, México, Ediciones Era S.A. 1967